Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przez czterdzieści lat ich utrzymywałeś, na pustyni nie odczuwali braku: Ich odzienia się nie zużyły i nogi ich nie opuchły.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przez czterdzieści lat ich utrzymywałeś, byli na pustyni, lecz nie odczuli braku: nie zużyły się ich ubrania i nie opuchły nogi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tak przez czterdzieści lat żywiłeś ich na pustyni i niczego im nie brakowało; ich szaty nie starzały się, a ich nogi nie puchły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak przez czterdzieści lat żywiłeś ich na puszczy; na niczem im nie schodziło, szaty ich nie zwiotszały, i nogi ich nie napuchły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przez czterdzieści lat żywiłeś je na puszczy i na niczym im nie schodziło: szaty ich nie zwiotszały i nogi ich nie natarły się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez czterdzieści lat zaopatrywałeś ich na pustyni, tak że nie odczuwali braku. Szaty ich się nie zniszczyły, a nogi ich nie spuchły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez czterdzieści lat utrzymywałeś ich na pustyni Tak, że niczego im nie brakło. Odzienia ich nie zdarły się I nogi ich nie napuchły. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czterdzieści lat troszczyłeś się o nich na pustyni: nie odczuwali żadnego braku, ich ubrania się nie zużyły, a nogi im nie spuchły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez lat czterdzieści utrzymywałeś ich na pustyni, tak że niczego im nie brakło. Nie zniszczyło się ich odzienie ani nogi im nie opuchły. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez lat czterdzieści roztaczałeś nad nimi opiekę na pustyni. Niczego im nie brakowało, nie zużyły się ich szaty ani stopy im nie obrzmiały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сорок літ Ти їх прогодував в пустині, не забракло їм нічого. Одіж їхня не постарілася, і їхня обува не роздерлася. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przez czterdzieści lat żywiłeś ich na pustkowiu, więc im niczego nie brakło; ich szaty się nie zdarły i nie napuchły ich nogi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przez czterdzieści lat zaopatrywałaś ich w żywność na pustkowiu. Niczego im nie brakowało. Szaty im się nie zużywały, a stopy im nie puchły. |

1. 1) <x>50 2:7</x>; <x>50 8:2-4</x> [↑](#footnote-ref-2)